

Inhalt

Einleitung	7
------------	---

Die europäische Rezeption von Elfriede Jelineks Theatertexten 1 Ergebnisse des Forschungsprojekts

1. Die Übersetzungen von Elfriede Jelineks Theatertexten Peter Clar	13
1.1. Begriffsbestimmung	13
1.2. Die Übersetzungen	19
1.3. Die ÜbersetzerInnen	37
1.4. Verlagswesen und Vermarktungsstrategien	43
2. Die Inszenierungen und Aufführungen von Elfriede Jelineks Theatertexten Christian Schenkermayr	61
2.1. Daten und Fakten: Spielorte, Aufführungsformen und rezeptionsbedingungen in den einzelnen europäischen Ländern	61
2.2. Der Nobelpreis als „Rezeptionsmotor“	114
2.3. Stückwahl und bevorzugte Themenbereiche	115
2.4. Allegemeine Gesichtspunkte der medialen Rezeption	119
3. Themen und Diskurse – Zur Rezeption zentraler inhaltlicher Aspekte von Jelineks Theatertexten am Beispiel ausgewählter Inszenierungen Peter Clar/Christian Schenkermayr	167
3.1. Marxismus und Gesellschaftsanalyse	167
3.2. Feminismus	198
3.3. Elfriede Jelinek und Österreich	223
3.4. Rechtspopulistische Tendenzen in Österreich und Europa am Beispiel mehrerer Inszenierungen von Elfriede Jelineks <i>Das Lebewohl</i>	241
4. Symposien und Schwerpunkte zur Theaterarbeit Elfriede Jelineks Christian Schenkermayr	259

Die europäische Rezeption von Elfriede Jelineks Theatertexten 2 Länderspezifische Einzelanalysen

5.1. Übersetzungsgeschichte als Rezeptionsgeschichte. Zu Elfriede Jelineks <i>Prinzessinnendramen</i> und <i>Bambiland</i> in Frankreich Elisabeth Kargl / Hervé Quintin	275
5.2. Jelineks Dramen in Polen – zwischen feministischer Sicht und (un)scharfer Sprache Anna Majkiewicz / Joanna Ziemska	305
5.3. Zu Elfriede Jelineks norwegischer Sprachtracht. Eine Spezialanfertigung Elisabeth Beanca Halvorsen	321
5.4. Erfahrungen einer tschechischen Übersetzerin und Theaterwissenschaftlerin Zuzana Augustová	347
5.5. <i>Nuvole. Casa. (Wolken. Heim.)</i> : Regiebemerkungen Maria Inversi	353
5.6. Von der Sprache zur Ikonographie Christian Schenkermayr im Gespräch mit der Regisseurin Melanie Mederlind	359

Dokumentation

6.1. Verzeichnis der europaweiten Übersetzungen	373
6.2. Verzeichnis der europaweiten Aufführungen	389
6.3. Bibliographie	402
Die Autoren	436
AutorInnen der Gastbeiträge	436
Danksagung	439